

### 遇見 大人物

#### 從中文學習之路到翻譯之路 02

／陳慧瑛

本文介紹漢樂逸教授的中文學習方法，以及他所使用的各種參考書籍。喜愛研究古老語文的他，不僅選擇翻譯詩集作為志業，更由此成為一位詩人。且隨本文一窺漢教授如何一步步開創自己的語文工作。

### 教師 特寫

#### 從選手到教練—劉殿敏老師的演講之路 07

／劉殿敏

演講技巧有哪些？如何指導外籍學生使用中文演講？劉殿敏老師從自己的演講經歷出發，並以口條、台風、內容、時間掌握等要點切入，訴說他訓練演講選手的心路歷程。

### 特別 放映

#### 《老殘遊記》中的情欲書寫—在欲行禪 12

／王士銓

本系列係根據《老殘遊記》的內容，並援引劉鶚的詩作等作品探討其情欲觀。本期就「在欲行禪」分析之，且看劉鶚如何藉道士赤龍子放誕不羈的言行，表達其融攝男女之欲的宗教修行觀。

### 特別 企畫

#### 六藝華語系列：姓名與我 19 —教案設計

／林素菁

本期從六藝的〈禮〉出發，設計以「姓名」為題之語言學習教材，期許學習者能從中感受、理解稱呼方式在社會文化與人際關係中所代表的意涵，並能在生活中恰如其分地使用。

### 華文 絮語

#### 美國杜克大學東亞系中文部課程介紹 28

／李孟寰

### 書耕 筆耘

#### 韓國的生育政策 30

／都林映

#### 一項重要的發明 31

／岩田清子

| 發行人 | 陳振宇

| 編輯小組召集人 | 方淑華

| 編輯 | 王士銓、陳振宇、陳慧瑛、謝佩娟（依姓氏筆畫順序排列）

| 執行編輯·封面繪圖·封面內文設計 | 林欣穎

# 從中文學習之路到翻譯之路

陳慧瑛／採訪整理

漢樂逸教授，身兼漢學家及詩人，曾於荷蘭萊頓大學中文系任教三十年。他出生於美國，在歐洲開始主修中文，最後來到了亞洲（1978年，漢教授在師大國語中心學習三個月，他笑稱每次來到師大，總有回娘家的感覺）。漢教授前往歐洲是為了尋根，學習中文則是自我追尋。

2019年，漢教授獲頒為師大第十九屆傑出校友。本文係根據漢教授同年來台的演講〈漢學漢道—漢樂逸跨洲尋根〉，加上筆者訪問整理而成。漢教授認為多學一種語言，也等於多認識自己，他期許學習中文的學生，將學中文看做路途，也看做道。



## ■ 漢學漢道—跨洲尋根

漢教授就讀於哈佛大學時，原主修俄文，後轉為語言及社會學，並旁聽了名師卞趙如蘭教授的初級中文課程，自此對中國哲學產生興趣。大學畢業之後，他抱著尋根的想法前往歐洲，且慕名前往在漢學方面極富盛名的荷蘭萊頓大學。當時日本的漢學發展已十分發達，因此該校當時漢學學習體系是讓學生中文、日文一起學。漢教授早期研讀過程中，曾為了查明一個中文詞意，除中文詞典外，也查中日字典，再查日英字典，是一種執著與勤學的歷程。他認為學習華語，應該先學繁體，再學簡體，目前萊頓大學中文系教學體制是一年級全繁體字教學，二年級寫繁識簡，三年級因學生留學地點不同而繁簡並行，正與漢教授的理念相合。

漢教授大方分享學中文歷程中，陪伴他學習的學術性或非學術性書籍，包括字典和參考書等等。在當時非正規教學用參考書方面，啟蒙的書包括Lily Abegg的《The Mind of East Asia》，還有Chad Hansen的《A Daoist Theory of Chinese Thought》，後者為他帶來了極大震撼。在字典方面，大陸出版之《漢語大辭典》，定義易懂，還有非常實用的例句。相較之下，文言體的《中文大辭典》較不易懂。在柯睿（Paul W. Kroll）的《A Student's Dictionary of Classical and Medieval Chinese》這本字典中，作者柯睿在前言中提及：「在此之前，沒有專門以古文為主

的中英字典……」。對此，漢教授並不同意，因在此之前，已有1957年出版，高本漢（Bernhard Karlgren）的《Grammata Serica Recensa》（古漢語字典重訂版）；林語堂的《當代漢英詞典》，也是他十分推崇的好字典。漢教授提到，查字時若看不出某個字的部首為何，可以使用《麥氏漢英大辭典》後面的「難字索引」以筆劃檢索。而那些無論用部首或筆劃都查不到的字，則可從比利時耶穌會傳教士L. Wieger所寫的《Chinese Characters》（1915年出版）找到。這本橘皮小書雖非學術殿堂上的參考書，卻讓漢教授如獲至寶，所遇問題得以迎刃而解。

接觸不同系統的教材，也是漢教授的學習方法之一，就像用了不同軟體來運作中文這個硬體，呈現不同的面向。在哈佛大學旁聽時，他用的是1948年哈佛大學出版，趙元任的《國語入門》，內容除了語言，還包括豐富的文化介紹。此外，還有《國語留聲機片課本》也是他學習初級漢語的好工具，內容多為現代語法與詞彙。而在萊頓大學中文系學習時，他用的是完全不同的另一套教科書。譬如1960年代的課程，一年級學的是德國人海尼士（Erich Haenisch）寫的《Lehrgang der klassischen chinesischen Schriftsprache》（中國文言課本）及荷蘭人冉克（D.R. Jonker）寫的《Wen-yen Partikels》（文言虛字），二年級學的是《孟子》，多為古典韻文，對仗結構，令他獲益匪淺。

漢教授喜於研究古老語文，他反對當前的三種現象，並提出個人觀點：

一、只尊現代，不尊古代；

二、只尊大陸或臺灣母語師資、書籍或教材等，而忽略了異國學生可以因當地師資的不同視角而有不同收穫；

三、古籍譯本單一化的問題。例如《老子》、《莊子》，其中很多字蘊含多重意思，在某些譯本中，針對某些中文字只固定限制在一種譯法，一種意思，而完全忽略同一中文字可能有的其他意涵。

漢教授的漢學之路採中庸之道，且力倡莊子的「兩行」，認為做學問的路上不宜偏廢任何一方。

## 擇所愛，譯所擇

漢教授以荷語創作詩集之餘，同時也將中文或英文詩譯成荷蘭文，例如近年他依據《道德經》創作翻譯成荷語版的《老子多道新釋》（Lao-tze's vele wegen），而他個人最欣賞的是吳經熊的譯本。吳經熊是天主教徒，譯有文言文體的新約聖經《新經全集》。對漢教授來說，讓他永誌難忘、感激萬分的是，當他翻譯道德經時，吳家提供了許多吳經熊先生從前的筆記等參考資料，兒子吳季札教授更充當他婚禮的介紹人。

漢教授自言翻譯時常遇到的困境是在修辭方面，有些詞彙在不同語言中，並不存在，如何將其順暢轉譯，是翻譯者努力的核心要務，各大譯家也常有其不同看法。最為人所知者如清末民

初翻譯家嚴復所提的「信、達、雅」，卻也為後人爭議，認為許多文學名家譯作受此約束綑綁至深，以致於譯文多所牽強。漢教授自己則不把重心放在究竟該直譯或意譯，他偏好不受約束，用自己的語言盡情放手翻譯。

漢教授多年受邀參加荷蘭鹿特丹每年六月所舉行、為時一周的詩歌季（Poetry International），大會提供譯文小冊，由詩人朗讀自己作品。他協助大會翻譯大陸、臺灣詩歌作品，因此認識了許多原本沒接觸過的作品與詩人。某次他便與1979年即結識的大陸著名女詩人鄭敏（1920-）重逢。鄭敏當年用中文寫了許多十四行詩，這也讓漢教授在翻譯過程中得到創作靈感，日後毅然投入十四行詩文體創作。

漢教授極富研究精神，針對研究的學者或詩人如卞之琳，周夢蝶，他都親自拜訪請益。在1979年，風雲詭譎的政治時空背景之下，他冒著被當作諜報員的風險，以研究外國文學在中國狀況為名，排除萬難，申請到中國作研究。並為了避免給對方帶來困擾，以研究莎士比亞為由，接觸莎士比亞專家卞之琳，實為探討卞之琳自身的創作。

卞之琳生於江蘇海門湯家鎮，周夢蝶為河南浙川人，兩位地方鄉音重，很多時候幸得漢教授夫人蘇老師在一旁口頭重述，對漢教授是一大助力。漢教授的翻譯路上總是離不開母語人士的協助，有些文學作品對本國人已算是艱深難懂，遑論外國人。從小在德裔祖母家長大，又在荷蘭生活多年，與蘇老師結婚成為臺灣女婿後，在臺灣生活了八、九年時光。諸般因緣際會，使漢教授擁有多種語言的跨文化背景，同時也為他的研究創作及翻譯之路帶來莫大幫助和啟發。

## ■ 詩，文學的尖端

有關漢教授涉略中文詩的啟蒙，始於1970讀到許介显教授（Kai-yu Hsu）翻譯的《Twentieth Century Chinese Poetry: An Anthology》，那是他第一次接觸到卞之琳的作品。另外，讀到Charles Reich的《The Greening of America》時，接觸到史蒂文斯（Wallace Stevens），後來成為自己最愛的詩人。無論是卞之琳或史蒂文斯，詩中皆富含哲理，不僅抒情，且注重理性。卞之琳的詩雖然充滿佛道理念，但漢教授未以佛教徒角度寫詩，而是運用佛道理念於作品中，是將古代理念運用到現代生活中。

周夢蝶、羊令野的作品蘊含老莊、佛道思想，翻譯時需要漢教授心領神會，因此被漢教授視為翻譯路上最大的挑戰。羊令野的十三首《貝葉》，詩裡面出現的同一字，在不同處或有不同解法，或詩中某些處「神」指的是「真我」，有時用“Self”，卻得翻成“Lady”或不同的解讀等等，這樣的疑點需要透過書信電話由作者親自指點（講到這裡，漢教授指出，他不同意直接用「神」來翻譯西文中的“God”。例如氣功中講到的精氣「神」或者中醫的「神」，都各具不同意義。所以，他喜歡把這種看似很小，卻內含基本思想的問題，仔細推敲研究）。《貝葉》的譯作得到空前迴響，作品中佛教思想的詞彙也深深地影響漢教授，例如他的《漢氏聖詠》中，也出

現「凡是我走到的地方，都會有光明在，所以我什麼都不用怕」的那種「持光而行」的概念。

翻譯是一項十分耗費心力的工作，而詩體更屬小眾。不禁令人十分好奇，支持漢教授翻譯詩作的動力為何？

漢教授回答，純粹為了個人興趣。他悠悠地談起，他年輕的時代，詩的地位至高無上，是真正的文學。他指出，對二十世紀中葉的人來說，真正的好詩人作品量並不大，偏重質感。如今，在年輕人眼中，詩似乎早非處於仰之彌高、鑽之彌堅的神聖地位。他回憶起在荷蘭大學教授現代詩的時代，享受極大的學術自由，可以不拘泥於詩人的名氣或聲望，選擇自己喜歡的作品翻譯及教學，可說是非常奢侈。漢教授再三強調，務必要挑選自己發自內心喜愛的作品來翻譯。他也認為自己非常幸運，一向都能從心所欲。

漢教授自己特別有感受的詩創作，除了《漢氏聖詠》（De Psalmen in de bewerking van Lloyd Haft）外，就是孟郊的《杏殤》譯作。這是一組五言古詩，主題談論死亡，充滿喪子悲傷情懷，感懷歲月流逝的作品。當年，他選擇了《杏殤》，而不是大家耳熟能詳的《遊子吟》，實在是因為這組詩讓他特別感動，當時長年出版他作品的出版社也樂見其成並將之付梓。他笑說，換作今日時空，他倒不敢保證時下歐洲出版社仍敢推出這種冷門作品的譯作。

漢教授格外欣賞能將古籍文字運用到現代生活中的文人，而他個人也身體力行。例如在英文中，人們會說“I have heard of him, but I have never seen him in the flesh.”（我聽過他，但我沒有見過他本尊），在聖經中，這個“flesh”指的是肉體，當你運用這樣的字時，表示你也是讀聖經的人。他個人偏好用字富含哲學味，並蘊含古典韻味或傳統觀念。

## ■ 給莘莘學子的肺腑建言

漢教授認為，對每個人來說，當學生都是一段很特別的時期。在大多數人一生當中，是唯一能夠專心從事心靈活動的時期。他鼓勵學生們珍惜學生時代，積極從事心靈發展。當學生請教針對未來究竟該選擇什麼樣的路，他總是鼓勵學生找出自己的興趣，把握時間學習，一旦發現了自己的興趣，就算是冷僻的方向，也不要在意別人的眼光或嘲笑。三十年來的中文教學生涯，他發現，最後出類拔萃的學生，往往不是帶著功利性學習，而是真正打從骨子裡愛上這語言的學生。因此，他有機會就會建議學生盡早找出自己真正的興趣，擇君所愛，愛君所擇。

漢教授歸納三項重點勉勵學生：

一、強化英文，不管主修的是哪一門學科，無論將來想住的是哪一國，以目前全球趨勢看來，英文說不來或看不懂是行不通的。必需能跟各國人溝通，能參閱各種英文資料。英文的程度越高越好，這點真是「不二法門」。

二、針對未來或前途的選擇，切勿過度被動。不要只聽別人的建議，也要顧到自己的「心所欲」。就業發展莫以賺錢為主要目標，需考量是否也給自己帶來一些滿足感及發揮自己能力的

機會。如此一來，事情做得越愉快，也就會覺得越好，從而使自己與他人「雙利」。

三、身為語文工作者，千萬不要只把語言當作是一種「工具」，它本身是崇高的事業，是值得珍惜的。語言是人跟人之間，民族跟民族之間的橋樑，也是人類自古以來心靈生活的糧倉。語文是人類的文化寶藏，我們能從事這方面的工作，應引以為榮。

# 從選手到教練—劉殿敏老師的演講之路

劉殿敏／著

劉殿敏老師於2005年進入師大國語中心服務至今，不僅投注心力於華語教學，更多方展現她的個人長才，擁有主持人、演講與朗誦比賽常勝軍、演講比賽裁判等身分。劉老師自幼便屢獲全國國語文競賽佳績，擔任教職後也經常代表縣市參加朗誦比賽，獲得全台冠軍。因其豐富的登台演說經驗，無論是外派或在台期間，劉老師總會被校方委以重任，培訓演講選手。美國加州大學柏克萊分校（CAL）、加拿大英屬哥倫比亞大學（UBC）以及莫斯科語言大學（MSLU）皆有劉老師率隊征戰四方的傑出成果。而本中心自2014-2018年，也在劉老師的指導之下，獲得華語演講比賽冠、亞軍與優選等佳績。訓練選手之外，劉老師也多次擔任演講裁判，她於2007年至2009年擔任北加州演講比賽裁判，2011-2012年擔任溫哥華地區演講裁判，至今仍經常收到北加州裁判工作邀請。且讓我們透過劉老師所分享的培訓經驗，窺見她對演說的激情與熱誠。



## 幕前的選手

國際級宜居都市之一的高雄<sup>1</sup>，是我的故鄉。對比今日的絢麗和雙語教學，您可能無法想像當年在高雄女師（現址高師大）後方的凱旋國小，曾經除了一個爸媽從大陸來的孩子，全班都不會說「國語」。沒錯，我就是那個班上唯一會說國語的孩子，於是在推派演講代表的時候，我就

---

1. 高雄於2016-2018年均入榜GaWC（Globalization and World Cities Research Network）世界城市排名。



成了老師唯一且無奈的選擇。沒想到就此與華語演講結下了半生緣。那年我只有八歲，初試啼聲就得到了全校冠軍，從此開啟一路代表高雄市參加全國演講、朗讀、作文比賽的年輕歲月，直到高中畢業。在師資匱乏、老師帶著濃厚鄉音的年代裡，我不僅得天獨厚，更在機緣之下受到甫自師範學校畢業的年輕老師集體訓練，糾正了我一口河北、河南混合的腔調與方言，也奠定了日後發音與表達的基礎。而童年的「朱子治家格言」背誦比賽，篇章內容更對我日後的思想與行為影響至鉅。

小學到高中我遇到了多位貴人，除了後來全當了國小校長的三位小學恩師，及對我疼愛有加，畢業典禮當天叮囑以後念師大，再回母校教書的國中校長黃孝棧（後擔任教育局長）外，更認識了如今成就不凡的可愛學妹沈春華，與她攜手代表高市參加全國大賽。這些密集訓練，雖讓我在台上收放自如，反應靈活，卻也影響了我的其他課業，從全校前幾名到只能勉強考上大學。

學業上的挫折讓我有些排斥這些比賽，勉強能與演說沾上邊的，是全校儀表青年選拔的主持，以及台北市第一屆戲劇季<sup>2</sup>開幕主持等活動。此外，我所參與的戲劇演出—《清宮怨》的珍妃、《大禹治秦》<sup>3</sup>的燕太子丹、莎翁喜劇《第十二夜》的雙胞胎妹妹—也慢慢地觸動了我的神經。夏元瑜教授因我的發音，免了我修舞台語言這門課；朱西甯教授贈書《春城無處不飛花》，鼓勵我走小說創作的路；史子忱教授寫了一本以我名為題的字帖讓我練字，徐福全教授多次的誇獎，姚一羣老師戲劇原理給的最高分……，這些貴人的愛，讓我重新認識自己，發現自己心底餘溫尚存的火苗，拾起那顆被壓抑著、對語言狂熱和喜愛的心，讓我鼓起勇氣來到了語言教學的國度。而這些舞台訓練和參賽經驗，也讓我在語言教學和演講訓練過程中增加了不少能量、創作空間與靈感，讓我更能理解一個選手的心。甚至多年後，本中心的老師發現《康熙來了》節目中，主持人小S一直珍藏著的畢業公演劇本，封面上的作者竟是我。這些鼓舞，怎能讓我不對中國的語言熱情澎湃呢？

---

2. 台北市於1979年舉辦第一屆戲劇季劇名《楚漢風雲》，劉殿敏老師擔任戲劇季開幕主持人。  
3. 《大禹治秦》為王小棣導演執導的第一部戲



## ■幕後的推手

2005年我同時通過師大、台大華語教師考試，並且不貪心地選擇了一個能晚上授課的學校——師大。很感謝學校經常安排各種工作坊和教學演講活動，讓我迅速提升戰力，很快地開始了我教育部外派的工作，也為我從一個演講的選手，開啟了通向演講教練之路，從柏克萊開始，先後協助外派國學生參賽，並獲得各國各級組第一名。

演講到底該怎麼教？如何成為一個好的演講教練？如何在短時間內讓學生大幅提升語言能力？甚至參加比賽，這曾經讓我苦思多時。幸好，之前蓄積的能量，陸續跳出來，終於讓我體會出一、二方向，在此提出與同好分享。

演講，首重溝通。

就算不能字正腔圓，至少你得講清楚、說明白。含混不清，讓別人來猜你的語意，註定要嚐敗績。記得在柏克萊大學任教時，學校多次邀請哈佛馮勝利教授來演講，會後餐敘私下向馮教授請益，他總是再三叮嚀發音問題。他說：「你們得記住，學生發音不好，要想學好中文，那是『下輩子的志業』」，這句話讓我極為震撼，更牢記於心。上課時總盡最大努力糾音。另外，在台多次帶學生參加外籍生演講比賽，裁判長（同時也是本中心前主任）李振清教授，也再三交代發音問題。台大的史嘉琳教授——一個發音比許多母語者還標準、令人尊敬的美國人，她清楚指出，發音偶有不好尚可容忍，聲調錯了，絕不寬容。所以糾正學生的發音是訓練演講選手的第一要務。

其次，演講，顧名思義，要講也要演。

當我們在表達時，語言之不足，氣勢之不足，當輔以手之舞之，足之蹈之。這是一種很自然而且正常的表現，刻意或做作，則讓人起雞皮疙瘩，所以訓練之時，切記得拿捏得宜，讓演說者舒服愉快地和別人溝通。舞台方寸地，一轉萬重山，站上舞台亮相的那一剎那，和張口的第一句話，其實已註定了你是否能得獎。第一秒，若能震懾或吸引住全場，就勝券在握了。也就是說氣勢和台風非常重要，吐出的第一句更應兼具發音優美、情感真切，方能打動人心啊！

第三，內容很重要。

你要說些什麼？內容組織架構是否完整？是否有新意？能否感人？是否逗趣？這些都是指標。切勿老生常談，得想方設法，讓聽一大堆選手翻來覆去講那五、六個相同题目的裁判，願意洗耳恭聽。這一來，獎不給你還能給誰呢？

第四，得注意時間。

演講比賽，一般參賽人數眾多，以全國外籍生演講比賽來說，每年來自各大學的選手共計均在80多到100名之間，所以時間一定得有所限制，否則一整天延宕下來，可得打延長賽了。即便限制如此嚴格，我和學生每每在頒完獎，踏出國父紀念館賽場，遙望101時，已是月朦朧了！因此在參賽規則上，時間限制都十分嚴格。教練一定要看清計時規則，幫學生掌握住時間，因為時間不足，雖會讓內容貧乏，而一旦超時將更可怕，扣起分來毫不留情，絕對能讓本該上榜者，

跌出得獎名單。

第五，順稿。

順稿能讓學生漸漸融會貫通，更能體會出漢民族語言的優美和精髓。當然另一大功能是協助他們不易忘稿。忘稿或在舞台上忘稿，是絕不可能得獎的。試想一下畫面，學生因忘稿在台上滿臉通紅、抓耳撓腮、甚或淚如雨下（參賽時真不乏這些場景），雖然其他各國選手很友善，當下會不吝嗇地給台上尷尬地想鑽進地洞的選手，溫暖、鼓勵的掌聲，但坐在台下的指導老師情何以堪？而這對學生學習語言的熱情，又是多大、多殘忍的斷傷？我常忍不住在台下為他們心疼，甚至有些埋怨他們的指導老師賽前要求的不夠狠心和嚴格。

第六，不良的習慣一定要改正。

台上台下截然不同，有些學生平日的不良習慣或系統性發音錯誤，不太顯眼，可是一上了台，勢必被放大好幾倍，積習全自動現眼，所以指導老師得讓他們盡早改正，若短期之內實在改不掉，只好放棄，另想他法了。千萬別一路走到黑，撞了南牆還不回頭。

最後，訓練時要有同理心。

選手越接近比賽往往越會出現焦躁、患得患失的情緒，更甚者因準備不及，找出百般藉口，就是要打退堂鼓，甚至跟老師意見衝突也有可能。此時老師要能體諒並協助紓解情緒。若學生當日表現不好，老師可中斷訓練，陪他們聊聊，到校園走走，再分析鼓勵，要他享受這段訓練過程，只要進步一點，都是成就。畢竟，這不過就只是一場比賽罷了！我的帥哥學生保羅，就曾跟我說「你是第一個說我發音不好的人」，他不敢頂撞我，只能打自己的頭，我看出了他的壓力和沮喪（因為我也曾經是選手啊）！所以當時我馬上停止訓練，帶他出去玩了一下午，之後讓他早早回家休息。後來他拿了全國第一名，宣布得獎人時，他不是往台前領獎，而是往後跑到我的座位旁，緊緊地擁抱著我，不用言語，我們都流下了淚水，這是一個教練和選手的心意相通，是努力的汗水啊！我常想，當年我的教練多不容易啊！

孫德衛，是我2016年訓練的選手，因為當時我還訓練了一位非常優秀的美國選手（奪得當年亞軍），基於不服輸的個性，他一直表現出他沒問題，直到比賽前四天，他突然告訴我，他不想參賽了，因為他對內容不喜歡、他對題目有意見、他對當天的服裝有困難……，我知道又來了，選手的壓力徵候群又發作了。距離比賽只剩四天啊！我急得跳腳，卻裝作沒事，硬是把珍貴的練習時間留給他發牢騷，甚至大吼，一個多鐘頭後，他從癱坐在地板上，站起身來看著我，時間凝結了很久，我堅定地回看他，我猜我賭贏了。他說：「老師，我當天可以把頭髮挽起來嗎？我可能懂了你說『享受比賽的過程』是什麼意思了」。後來他得了優等獎。最近收到他的訊息，他說謝謝老師，是因為你的鼓勵，我的漢語才變得流利的，他邀請我去芝加哥，因為他在當地開業，



美籍學生孫德衛

成了一位很不錯的中醫師。

除了情緒以外，學生的性格也得掌握。尤其有些國家的學生自尊心特強，過度地糾正，並不見得是最有效地方式。外表看似開朗，不見得是他的真實性格；台下表現保守，不見得征戰時他會害羞。2014年的亞軍羅中霆和2018年的季軍塔麗，就是台下害羞，台上爆發力十足型的選手。



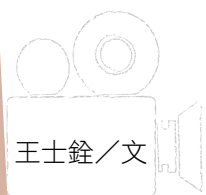
美籍學生羅中霆



右為俄籍學生塔麗

我如果說我很內向，相信認識我的朋友會不可置信地大笑，但這是真的。我只是把台上的發抖隱藏起來的類型。自小古怪，多大場面都不怕，人越多越來勁，但一遇到至親好友在台下，立馬成了小孬孬，時至今日還是如此，連學生給我唱個生日歌，都能讓我害羞到手足無措。話說當年，百般苦求媽媽別來，誰知她竟虛與委蛇，當我站在舞台上剛要開始，就瞧見母親大人到來，一緊張只想上前阻止，結果忘了自己站在舞台上，差點從老高的地方摔下去，嚇得主辦單位趕緊拿粉筆在舞台中央畫個圈，宣布所有參賽的小朋友都得站在這個圈圈裡演講。所以了解學生的個性，因勢利導，讓他上場時處在最安心最自然的狀態，是教練該努力的方向。

中國文字博大精深；方塊字，橫平豎直，堂堂正正。只要有熱情，讓我們一起當學生的啦啦隊，帶著他們衝破學習困境和障礙，用寬容的智慧，歡喜的心情帶他們入寶山，吟詠中華文化之美吧！



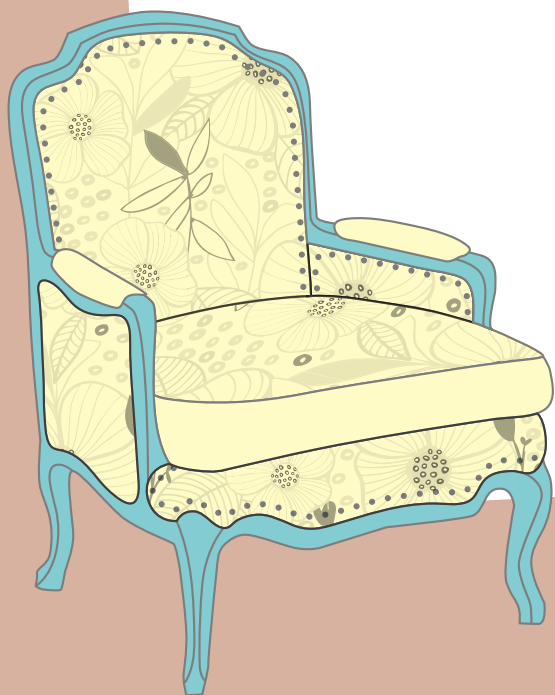
## 《老殘遊記》中的情欲書寫 ——在欲行禪

本系列文章，根據《老殘遊記》的內容，並援引劉鶚的詩作與日記，分「好色之辯」、「狎妓之辯」與「在欲行禪」三部分，探討劉鶚在《老殘遊記》中透露的男性情欲觀。

就「好色之辯」說。劉鶚藉少女嶼姑之言行，凸顯男女間性吸引力的自然直接，並攻擊宋儒壓抑情欲的論述，從而主張較為開放的男女交往關係。此外，又藉閻羅王之口，肯定夫妻享受雲雨歡愛之樂的正當性。

就「狎妓之辯」說。劉鶚對狎妓行為的辯解有二：一是藉妓女翠花、翠環的際遇，凸顯他對娼妓的哀憐之意與救拔之功；二是藉冥官折思禮之言，申辯女性落入風塵的命運，乃承受業報的結果，因此，男性狎妓反而是幫助娼妓贖罪。

就「在欲行禪」說。劉鶚藉道士赤龍子放誕不羈、出污泥而不染的言行，表達其融攝男女之欲的宗教修行觀。對劉鶚來說，這是至樂無礙，終極圓滿的情欲實現方式。



## 前言

《老殘遊記》二編中，劉鶚藉由筆下人物的言行，透露了自身對於佛、道教義頗有涉獵。例如，第五回裡，道姑逸雲與靚雲談論了《金剛經》、《維摩詰經》的內容與禪宗六祖惠能的事蹟<sup>1</sup>；此外，第五和第七回裡，提到靚雲與老殘看《金剛經》、《法華經》、《楞嚴經》、《大般若經》、《大圓覺經》等佛經<sup>2</sup>；再者，四至六回的題目分別為〈久轉成丹破壁飛 七年返本歸家坐〉、〈俏逸雲除慾除盡 德慧生救人救澈〉、〈斗姥宮中逸雲說法 觀音菴裏環翠離塵〉。這表示，劉鶚雖坦然表露好色之情，盡情享受與妻妾、娼妓的雲雨歡愛之樂，卻也同時對宗教修行上的悟境表露強烈欣羨之情。

情天慾海足風波，渺渺無邊是愛河。引作園中功德水，一齊都種曼陀羅。

這四句詩出現在《老殘遊記》初編第九回中，是劉鶚筆下的出家道士黃龍子所寫，頗能表現劉鶚想要融攝男女歡愛之欲與宗教上超越之境的想法。曼陀羅是花名，也是梵語मण्डल(Mandala)的音譯，就佛教密宗的詮釋，大體指圓融之悟境。這四句詩的意思是，浩瀚的情愛之欲有如充沛的滋養之水，能用以灌溉象徵圓融悟境的曼陀羅花。也就是說，滿足情欲的需求與追求宗教上的圓融悟境並非互斥的，反而是相輔相成的。

佛、道二教的修行者大多認為，必須斷離情欲，方能上躋清淨妙樂的悟境，本文擬探討劉鶚如何將情愛之欲，融入宗教修行之方。



## 陰陽調和

偏向出世的佛、道二教與重視入世的儒家思想，在修證悟境或培養德行上，大體皆認為需

1. 如引《金剛經》的「無人相，無我相」、「若人滿三千大千世界七寶以用布施，其福德多不如以四句偈語為他人說，其福勝彼」、「一切有為法，如夢幻泡影，如露亦如電，應作如是觀」、「因無所住，而生其心」；又引述《維摩詰經》經文說：「維摩詰說法的時候，有天女散花，文殊菩薩以下諸菩薩，花不着身，只有須菩提花着其身……因為眾人皆不見天女是女人，所以花不着身，須菩提不能免人相我相，即不能免男相女相，所以見天女是天女，花立刻便着其身……」；又述及禪宗六祖惠能因了悟《金剛經》的「無人相，無我相」一句而「得了五祖的衣鉢，成了活佛」。
2. 如第五回中寫德夫人問靚雲念什麼經，靚雲答曰：「無非是眼前幾部：《金剛經》、《法華經》、《楞嚴經》等罷了」；又寫老殘在斗姥宮中「一個人，看旁邊架上堆着無限的書，就抽一本來看，原來是本《大般若經》，就隨便看將下去」；第七回也寫老殘回家後「在銀漢浮槎裏看《大圓覺經》」。

要斷滅或較大幅度地降低包括情欲在內的各種欲求<sup>3</sup>。劉鶚則認為，男女是陰陽的體現，陰陽必須調和而不能分離。

〈陽偶陰奇參大道 男歡女悅證初禪〉

這是《老殘遊記》二編第三回的題目。此外，劉鶚在日本遊歷時也寫了一首相關的詩：

徵歌選舞酒亭中，真個消魂別有宮。參透禪宗歡喜法，春宵二十五圓通。（《東遊草·新橋地遊》）

這是說，縱情聲色讓人銷魂，宗教上透過春宵來修行的歡喜法門，是精神上能證悟圓滿周遍、融通無礙之境的二十五種方法之一。這些內容，都明確表現了劉鶚反對斷絕情欲，而是要融攝情欲的宗教修行觀。

此外，《老殘遊記》初編第十五到二十回，述說發生在山東省齊河縣的一樁大案。賈家十三口，因為遭人在月餅中下藥，吃下香草「千日醉」而昏死。老殘跟道士青龍子討來返魂香救治，把因重度昏迷而停止呼吸的男女分置兩房，女子之房由老殘炙香，男子之房由老殘的妾炙香。這樣的療法，也透露了陰陽必須調和的思想<sup>4</sup>。

劉鶚在宗教修行上調和男女之欲的堅持，應該多少受到當時新興宗教太谷學派思想的影響。除了本文第一部分提及的劉鶚之師李龍川以好色為人之常情外，太谷學派初期的領袖人物周星垣與張積中，對調和男女之欲以求悟道，應該也抱持相當開放的態度。相關史料記載，周、張二人為師徒關係，精於身心修鍊之術，包括了藉由特殊男女性交方式來修仙的房中術，很吸引社經地位高的官商豪門，大家都樂在其中，秘而不宣<sup>5</sup>。

---

3. 就佛教說，以《老殘遊記》二編第五回中觀雲看的《楞嚴經》為例，卷第一中說：「阿難白佛：『我見如來十二相，勝妙殊絕。形體映徹 猶如琉璃。常自思惟，此相非是愛欲所生，何以故？欲氣粗重，腥臊交遘，不能發生勝淨妙明紫金光聚……。』」見〔唐〕般刺蜜帝譯：《大佛頂如來密因修證了義諸菩薩萬行首楞嚴經》，收入《大正新修大藏經》，第19冊，頁106中。就道家說，老子曰：「常使民無知、無欲」（《老子·第3章》）、「見素抱樸，少私寡欲」（《老子·第19章》）、「聖人欲不欲」（《老子·第64章》）。莊子曰：「其者欲深者，其天機淺。」（《莊子·大宗師》）就儒家說，孟子曰：「養心莫善於寡欲。其為人也寡欲，雖有不存焉者，寡矣。其為人也多欲，雖有存焉者，寡矣。」（《孟子·盡心下》）《周易·損·大象》：「山下有澤，損；君子以懲忿窒欲。」

4. 「宮保說：『寶眷去有何用處？』老殘道：『這香治男人須女人炙，治女人須男人炙。所以非帶小妾去不能應手。』……次日清晨，十三口棺柩都起廟裡，先打開一個長工的棺木看看，果然尸身未壞。然後放心，把十三個尸首全行取出，安放在這兩間房內，焚起返魂香來，不到兩個時辰，俱已有點聲息。」（《老殘遊記初編·第二十回》）

5. 「有術者周星垣，號太谷，能煉氣辟穀，明於陰陽奇賁之術，……又教人取精元牝，容成秘戲，教游士商大夫間，多心樂而口諱之。……積中，太谷高弟，神其師……不廢飲食男女，與天同壽之樂。……於是一時高門甲族，男女師事積中，錯處房闈，不復引嫌矣。」此為當時官方對於所謂「黃崖教匪」的描寫，恐怕多少有誇張、污衊的成分，不過仍可據以大致了解太谷學派對於調和男女之欲與宗教修行的態度。見中國史學會主編、范文瀾等編：中國近代史資料叢刊之《捻軍》

## ■ 優游欲海

《老殘遊記》中，言行放誕不羈的出家道士赤龍子，是一個能誠實面對本然欲望，在行欲與悟道間找到平衡點的修行者。這樣的人物，應該就是劉鶚對自身理想形象的描繪<sup>6</sup>。

逸雲說：「這赤龍子.....最放誕不羈.....教人看著說不出個所以然來，嫖賭吃着，無所不為；官商士庶，無所不交。同塵俗人處，他一樣的塵俗；同高雅人處，他又一樣的高雅，並無一點勉強處，所以人都測不透他。因為他同青龍、黃龍一個師父傳授的，人也不敢不敬重他些，究竟知道他實在的人很少。去年來到這裡.....晚飯後師父同他談的話就很多。師父說：『你就住在這裏罷。』他說：『好！好！』師父說：『俾願意一個人睡，願意有人陪你睡？』他說：『都可以。』師父說：『兩個人睡，你叫誰陪你？』他說：『叫逸雲陪我。』師父打了個楞，接著就說：『好，好！』.....從那一天起，就住了有一個多月，白日裏他滿山去亂跑，晚上圍一圈子的人聽他講道，沒有一個不是喜歡的了不得，所以到底也沒有一個人說一句閒話，並沒有半點不以為然的意思。.....我問他道：『聽說你老人家窩子裏頗有相好的，想必也都是有名無實罷？』他說：『我精神上有戒律，形骸上無戒律，都是因人而施，譬如你清我也清，你濁我也濁，或者妨害人或者妨害自己，都做不得，這是精神上戒律。若兩無妨礙，就沒什麼做不得，所謂形骸上無戒律。.....』」（《老殘遊記二編·第五回》）

劉鶚藉赤龍子之口表達了自己的戒律觀，認為在不妨人害己的前提下，就沒什麼做不得的。也就是說，在不勉強或過度壓抑自己的情形下，只要不傷害他人，雖在欲求上為所欲為，在關係上親所欲親，都不妨礙修行與悟道。這樣的主張，打破了修行與行欲的清、濁之分，應是劉鶚要藉以自況其無有執著，無入而不自得的襟懷。此外，赤龍子出入妓院，亦與道姑逸雲同睡，卻以不行雲雨之實為底限的作風，應該是劉鶚認為，有限度地滿足與生俱來的情欲需求是必要的，不僅全然無礙於追求宗教性體悟，甚至是體驗自在法喜的必要一環。也就是說，男女歡愛是順從本能而得以感受的樂境，並不必然是修行上的墮落或羈絆；修行上的阻礙，並非情欲本身或是實現情欲的行為，而是親密關係中因為佔有、控制、索求與期望落差所產生的糾葛，這樣的相處模式會令人感覺窒息，猶如受困於難以掙脫的泥淖，讓人在關係中受桎梏，在精神上受折磨。這才是修證自在解脫之境的真正阻礙。

---

（上海：上海人民出版社，2000年），第4冊，《山東軍興紀略》，卷21，頁409，〈黃崖教匪〉。

6. 劉鶚子劉大紳在〈關於《老殘遊記》〉一文中說：「二編所寫，純就自己學境描寫.....赤龍子喻自己.....。」見劉德隆等編：《劉鶚及老殘遊記資料》，頁395。

老殘道：「他就住在這廟裏嗎？」逸雲道：「豈但在這廟裏，簡直住在我炕上。」德夫人忙問：「你睡在那裏呢？」逸雲笑道：「太太有點疑心山頂上說的話罷？我睡在他懷裏呢！」德夫人道：「那們說，他竟是坐懷不亂的柳下惠嗎？」逸雲道：「柳下惠也不算得頭等人物，不過散聖罷咧！有什麼稀奇？若把柳下惠去比赤龍子，他還要說是貶他呢！」大家都伸舌頭。（《老殘遊記二編·第五回》）

再從另一角度看，劉鶚既以好色為正當，就應該認為性欲是必然生發而難以壓抑的，至少需能適度宣洩。因此，男性如又欣羨宗教上超然自在的精神解脫之境，則應對男女間伴隨愛欲而生的情感糾葛與相處上的摩擦，在心理上生發排斥，視為追求自在解脫之境的絆腳石。兩端權衡之下，在俗世生活中，如只有限度地親近異性，只滿足部分性欲，當可避免雲雨纏綿之事享盡後漸生的膩煩厭棄感，也可避免緊密相處時的瑣細糾葛，有助於精神與行事上的自在自得。再進一步說，劉鶚是在家的修行者，卻把表現自身理想形象的赤龍子這個人物，形塑為出家道士，可以推想，劉鶚對於婚姻關係與隨之而來的複雜人倫關係在心理上是排斥的。

## 在欲行禪

劉鶚這般融攝了宗教性體驗的對情欲實現方式的辯解，除了受到太谷學派思想的影響，應該也在較大程度上受到《維摩詰經》與《大圓覺經》思想的啟發<sup>7</sup>。

《維摩詰經·佛道品》說：

火中生蓮華，是可謂希有，在欲而行禪，希有亦如是。

「在欲而行禪」的境界有如自火中生出的蓮花般獨特而令人難以理解，作為劉鶚寫照的赤龍子放誕不羈、亦正亦邪的言行，也是「人都測不透」，「究竟知道他實在的人很少」。

《維摩詰經》說，一般所認為的淫、怒、癡等邪相，其實都是悟入正法的沃土；換句話



圖片出處：[http://www.buddhist.idv.tw/categories/article\\_lists\\_tw/133](http://www.buddhist.idv.tw/categories/article_lists_tw/133)

7. 《老殘遊記》二編第七回中，劉鶚寫老殘「一日在銀漢浮槎裏看《大圓覺經》，看得正高興」；此外，《老殘遊記》二編第五回中，劉鶚藉道姑逸雲之口，引《維摩詰經》中須菩提不能免人相我相一段，論說內心存有分別執著的煩惱與痛苦。可見劉鶚對《大圓覺經》與《維摩詰經》的內容相當了解。



說，人皆有淫、怒、癡的欲望與情緒，無法全然斷離，只要不過度貪戀執著，依然能在欲望與情緒的起滅流轉中，感受到靈明妙樂的自在之境。所以，男女之欲與宗教上的超越性體悟並不需要分別或割裂<sup>8</sup>。如此，則劉鶚與妻妾、娼妓間的歡愛之樂，以及對宗教性超越之境的欣羨，都可以因為「心相無垢」而調和為一「出淤泥」而「無繫著」的自在解脫之境。

此外，《維摩詰經》的主角是在家修行的維摩詰居士，不僅娶妻，也會出入聲色場所，卻全然不受欲望羈絆，修證的境界反而比眾多出家者高出許多，是真能通達佛道的修行者<sup>9</sup>。如此，則劉鶚娶二妻五妾、挾妓飲酒、宿娼等「行於非道」的好色情況，都可以視為如同維摩詰般「通達佛道」，是真能「入深法門，善於智度」的修行者。

最後，《大圓覺經》中指出，最高層次的修證境界為「如來隨順覺性」。在此修證境界中，因為澈悟一切心識作用終將生發圓覺妙心，也始終由圓覺妙心所含攝，所以能打破所有分別執著。如此，則「淫、怒、癡」也是「梵行」、「地獄」也是「淨土」，「煩惱」也是「解脫」。一切染、淨的分別，都因為圓覺妙心終必朗現而被打破，所以說「一切障礙即究竟覺」<sup>10</sup>。

可以說，《維摩詰經》與《大圓覺經》打破所有分別相的思想，啟發了劉鶚對於情欲實現方式做出更為正面而圓滿的辯解<sup>11</sup>。

## ■ 結語

劉鶚雖理直氣壯地享受與妻妾、娼妓的雲雨歡愛之樂，也敢於表露對偶遇佳人的欣羨之情，甚至與寡婦私下談情，卻亦對宗教上的自在超越之境表露相當大的欣羨之情。劉鶚一方面受太谷學派調和男女之欲以求悟道的思想影響，一方面又受《維摩詰經》「以邪相入正法」、「在欲行禪」及《大圓覺經》「一切障礙即究竟覺」等思想的啟發，認為宗教上的悟道之境應可融攝

8.《維摩詰經·弟子品》曰：「以邪相入正法……不斷淫怒癡，亦不與俱……不滅癡愛，起於明脫」、「一切眾生心相無垢…諸法皆妄見」、「出淤泥，無繫著」。《維摩詰經·觀眾生品》又曰：「佛為增上慢人說離淫怒癡為解脫耳。若無增上慢者，佛說淫怒癡性即是解脫。」

9.《維摩詰經·方便品》曰：「有長者名維摩詰……入深法門，善於智度，通達方便，大願成就……示有妻子，常修梵行……入諸婬舍，示欲之過」《維摩詰經·佛道品》亦曰：「若菩薩行於非道，是為通達佛道…示有妻妾采女，而常遠離五欲淤泥。」

10.「善男子！一切障礙即究竟覺；得念失念，無非解脫；成法破法，皆名涅槃；智慧愚癡，通為般若；菩薩、外道所成就法，同是菩提；無明、真如，無異境界；諸戒、定、慧，及淫、怒、癡，俱是梵行；……地獄、天宮，皆為淨土；……一切煩惱，畢竟解脫，法界海慧，照了諸相，猶如虛空。此名如來隨順覺性。」

11.在這方面，王學鈞先生則批評劉鶚曰：「至於小說中從整體上體現的思想信仰……連作者自己也不可能真正做到無人相無我相和無是非，就已表明了它的荒誕。特別是為自己那種放浪形骸的生活方式辯護，則分明是把肉麻當有趣。」見王學鈞：《劉鶚與老殘游記》，頁131。

男女之欲，不須全然斷離。因而在《老殘遊記》中，塑造了道士赤龍子這個角色，藉其放誕不羈、出污泥而不染的言行，表達自身調和男女之欲的宗教修行觀；赤龍子在情欲上不虛偽扭捏，不抑己妨人，優游欲海，表現出過盡千帆後的通達與豁然，是劉鶚理想化的最終自我期許。

劉鶚在《老殘遊記》中，藉嶼姑、閻羅王、冥吏折禮思、道姑逸雲、道士赤龍子等角色的言行，透露了個人的情欲觀。這些書寫，多少展現了自我辯解的企圖，應該會招致正反兩面各有偏向的看法。就負面批評來說，應該會是認為他引用部分佛典內容來自圓其說，純粹只是主觀地美化自身縱欲的表現，模糊了心性與行為上的清濁之別，也未能平等且深入地思考父權社會中，女性在情欲上所遭受的壓迫；就正面批評來說，應該會是肯定他誠實揭露自身情欲的勇氣，並認同他在不違反女性意願的前提下，盡情享受陰陽調和之樂的行為是正當的，此外，也會肯定他引用相關佛典內容來審視情欲，有助於促使人們誠實面對並接納被汙名化的情欲需求，打破無欲為清、有欲為濁的執念。

《老子·13章》說：「吾所以有大患者，為吾有身，及吾無身，吾有何患？」情欲因肉身而生發，是伴隨細膩情感需求的生殖欲望，必須尋覓對象，在關係中實現。這就可能面對求不得或妥協之苦；即便有幸覓得期望值以上的佳偶，得以感受雲雨歡愛的愉悅和陪伴扶持的溫暖，在長期的緊密相處後，也容易感受到磨合需求與期望落差之苦，甚至還要面對與對方家人、親友相處的困難。劉鶚在舊社會氛圍的容許下，雖能較為自由地享受與妻妾、娼妓的歡愛之樂，同時也應該感受到「有身之患」，就是生理上困於情欲的驅迫，心理上困於關係的膩煩。因此，陶鑄了出家道士赤龍子這個人物，表現出自身對於掙脫身心束縛的想望。

總結來說，在欲行禪的情欲觀，透露了劉鶚在情欲上過盡千帆後，亟欲超越生理驅迫，掙脫關係枷鎖的企圖。這樣的企圖是正是邪，應是仁智互見，仍有多元討論的空間。不過，他的論述應該可以刺激我們勇於面對自身的情欲實相，勇於質疑既有的主流道德框架，進一步思索更為合情合理的情欲實現方式。

# 六藝華語系列：姓名與我

指導：陳振宇 教授

教案編寫：林素菁

繪圖設計：劉俐廷

「尊姓大名」、「如何稱呼」在社交場合中，往往是話題的開始。在不同的場合、不同的身份和地域文化下，恰當地稱呼他人，是社交活動中重要的禮節。「禮」是六藝當中最重要精神，是華人社會中各種互動的基本準則。「姓名」蘊涵著深厚的文化內容，多樣的稱呼，代表不同的社會意義。本單元以「姓名」為題，以內容與語言整合學習模式（CLIL）內容（Content）、溝通（Communication）、認知（Cognition）、文化（Culture）此4Cs和情感（Affect）為目標準則，設計不同語言學習階段的「姓名」教學活動，期許學習者能從與自己最密切相關的「姓名」中，意識、感受、進而理解稱呼方式在社會文化與人際關係中所代表的意涵，並能在生活中恰如其分地使用。

適用對象：華語零程度

主題：認識老師和同學

## 教材說明

內容目標	<ul style="list-style-type: none"> <li>●知道老師和同學的中文或母國名字念法。</li> <li>●意識華人姓名，姓在前、名在後的排序，以及與其母國名字的同異。</li> </ul>
溝通目標	<ul style="list-style-type: none"> <li>●詞彙：老師、學生、同學、我、你、他、名字、是、叫、什麼、好。</li> <li>●句型：老師好、同學好。我叫……。我姓……，名……。</li> <li>    請問你叫什麼名字？</li> <li>●漢字：書寫自己的姓名。</li> </ul>
認知目標	<ul style="list-style-type: none"> <li>●記得（Remember）：記得老師和同學的名字。</li> </ul>
文化目標	<ul style="list-style-type: none"> <li>●能理解不同社會文化中名字的不同，並遵循不同社會文化中的稱呼方式。</li> </ul>
情感目標	<ul style="list-style-type: none"> <li>●能感受名字、稱呼與身份的關係。</li> </ul>

說明：老師用簡單中文輔佐身體動作介紹自己，同時帶出本單元的目標詞彙和句型。

流程：

1. 老師：同學好。我是老師，你們是我的學生。  
（引導學生說出「老師」、「學生」這兩個代表身份的詞彙）
2. 打招呼教學—「老師／同學好」

老師在黑板上寫出打招呼語的句式，「老師／同學好」，並以英文或肢體語言表達「好」為「hello」之意。此時，可強調中文先說「人稱」

再說「稱呼語」。同時可問學生在他們母國的语言裡，怎麼打招呼？「人稱」先說，還是「招呼語」先說？接著讓學生練習用中文跟老師和同學打招呼。

3. 介紹語教學-「我姓……，名……。我叫……。你可以叫我……。」

老師拿出事先準備好的大張名卡，例：林大明，介紹自己的姓和名。例如：我姓林，名大明。我叫林大明。你可以叫我林老師。老師用學生能了解的方式，如：外語、圖像或肢體動作介紹自己名字的意思。接著，老師引導學生說出「林老師」，教導學生稱呼老師的方式。同時，問學生在自己的國家怎麼稱呼老師？接著帶出華人社會，不可直呼老師的名字，稱呼老師要用老師的職稱，以示尊敬。

4. 老師引導學生注意中文姓和名的先後位置。

5. 學生活動：老師提供學生每人一張白紙和一枝色筆，讓學生在紙卡的一面照著老師預先準備好的中文名，抄寫自己的中文名字，另一面寫下自己母國名字或希望他人稱呼自己的方式。接著學生照著老師提供的中文句式，完成介紹自己和認識他人的活動。

活動

請向同學和老師介紹你自己，並請同學或老師寫下自己的中文姓、名，和希望大家叫他的方法。如果同學沒有中文名字，可寫下自己母國的姓名。最少認識5個人，任務才完成。

A

同學／老師好。	Tóngxué/ lǎoshī hǎo.
我姓……，名……。	Wǒ xìng……, míng……
我叫……。	Wǒ jiào……
你可以叫我……。	Nǐ kěyǐ jiào wǒ……
我想認識你。	Wǒ xiǎng rènshí nǐ.
請問你叫什麼名字？	Qǐngwèn nǐ jiào shénme míngzì?

B

……好。	……hǎo
我姓……，名……。	Wǒ xìng……, míng……
我叫……。	Wǒ jiào……
你可以叫我……。	Nǐ kěyǐ jiào wǒ……
很高興認識你。	Hěn gāoxìng rènshí nǐ.

姓 xìng/last name	名 míng/first name	其他名字 qítā míngzì/other name
1.		
2.		
3.		
4.		
5.		

**活動** 請同學用以下句式，介紹剛剛認識的同學。

他叫……，他叫……。

Tā jiào……, tā jiào……

語言學習階段：A1和A2之間

主題：姓名與我

## 教材說明

內容目標	<ul style="list-style-type: none"> <li>●瞭解自己名字的意義。</li> <li>●表達對自己名字的感受與認知。</li> </ul>
溝通目標	<ul style="list-style-type: none"> <li>●句型： 這個名字是…給我取的。 ……的意思是……。 我（不）喜歡我的名字，因為……。</li> </ul>
認知目標	<ul style="list-style-type: none"> <li>●懂得（Understand）：懂得自己名字的意義。</li> <li>●分析（Analyse）：分析姓名跟個人的關係。</li> <li>●評價（Evaluate）：評價自己的名字，說明喜好與否。</li> </ul>
文化目標	<ul style="list-style-type: none"> <li>●能注意到不同語言文化中取名方式的不同。</li> <li>●能意識到名字所代表的不同意義。</li> </ul>
情感目標	<ul style="list-style-type: none"> <li>●能說出對自身名字的喜好與情感。</li> </ul>

說明：老師準備兩則跟姓名有關的笑話讓學生閱讀，閱讀後讓學生進行問題討論。

### 活動

請先讀一讀這兩則笑話，然後回答問題。

笑話一

有對兄妹偷東西被帶回警察局……

1

妳叫什麼名字？



蔣英羽

2

What's your name?



……聽不懂。

3

那你們爸爸叫什麼名字？



蔣忠文

4

#@%...  
裝肖維喔……



5

(問哥哥) 那你叫什麼名字？



蔣德羽

詞彙

拼音

意思

1. 對

duì

a pair of

2. 警察局

jǐngchájú

police station

3. 蔣英羽

Jiǎng Yīngyǔ

a girl's name in the joke

4. 蔣忠文

Jiǎng Zhōngwén

a boy's name in the joke

## 詞彙

## 拼音

## 意思

5. 裝笑維

zhuāng xiào wéi (a Taiwanese buzzword)

Are you friggering kidding me?

6. 蔣德羽

Jiǎng Déyǔ

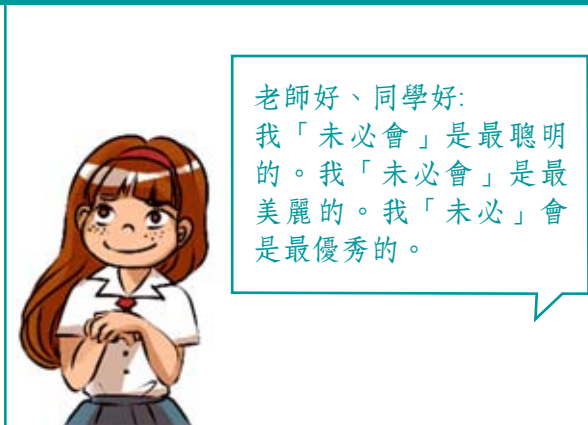
a man's name in the joke

## 笑話二

1



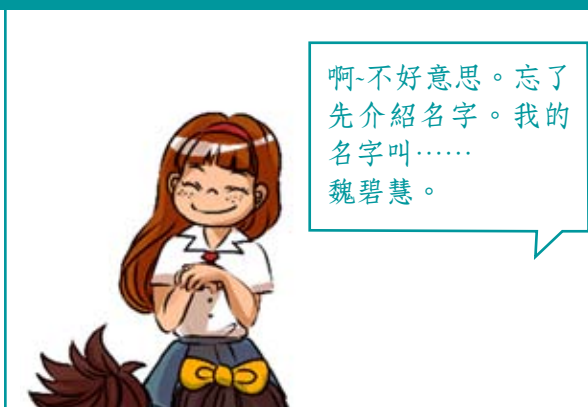
2



3



4



5

魏碧慧話一說完，全班一陣噓聲。

## 詞彙

## 拼音

## 意思

1. 學期

xuéqí

semester

2. 未必會

wèibìhuì

not necessarily

3. 美麗

měilì

beautiful

4. 優秀

yōuxiù

excellent

5. 哇

wa

a discourse marker to express surprise or admiration.

6. 謙虛

qiānxū

modest

詞彙	拼音	意思
7. 喔	ō	a discourse marker to make the expression sound more relaxing and less formal.
8. 魏碧慧	Wèi Bihui	Wei Bihui
9. 一陣	yīzhèn	a while
10. 噓聲	xūshēng	Humming

## 問題與討論

1. 你覺得這兩則笑話好笑嗎？如果好笑，哪裡好笑？如果不好笑，為什麼不好笑？
2. 你覺得寫這兩則笑話的人，想告訴讀者什麼訊息？
3. 在你的國家，有類似的笑話嗎？請說說看。
4. 你的中文名字是誰給你取的？你的母語名字是誰給你取的？
5. 你的中文姓名和自己母語的姓名有什麼意思？
6. 你喜歡你的中文名字嗎？為什麼？
7. 你喜歡你自己母語的名字嗎？為什麼？

語言學習階段：A2和B1之間

主題：姓名與文化

## 教材說明

內容目標	<ul style="list-style-type: none"> <li>●學習華人取名的特點。</li> <li>●了解華人長幼尊卑的稱呼。</li> <li>●意識華人姓名，姓在前、名在後的排序意義。</li> <li>●區別姓、名、字、號的分別。</li> </ul>
溝通目標	<ul style="list-style-type: none"> <li>●詞彙：取名、改名、名、字、號、稱呼、符號、意義、禮節、尊姓大名、人如其名。</li> </ul>
認知目標	<ul style="list-style-type: none"> <li>●懂得 (Understand)：了解姓、名、字、號的分別與社會意義。</li> <li>●用得 (Apply)：依場合、對象、目的的不同，用名字做適當的稱呼。</li> <li>●分析 (Analyse)：分析名、字、號跟個人的關係。</li> <li>●評價 (Evaluate)：人如其名、名字的聲響氣勢知意和情意。</li> <li>●創造 (Create)：取名、取綽號。</li> </ul>
文化目標	<ul style="list-style-type: none"> <li>●能意識名字的稱呼方式，在人際關係中所代表的意義。</li> <li>●能理解華人多樣的名、字、號，所代表的意義。</li> <li>●能遵循不同社會文化中的稱呼方式。</li> </ul>
情感目標	<ul style="list-style-type: none"> <li>●能感受他人對自己不同的稱呼方式的喜好與情感。</li> <li>●能說出不同稱呼方式與人際親疏關係。</li> </ul>



說明：老師準備一篇跟姓名文化有關的短文讓學生閱讀，閱讀後讓學生進行問題討論。

## 活動 閱讀與討論

請問「尊姓大名?」

「您叫什麼名字?」、「怎麼稱呼?」或「尊姓大名?」是中國人和陌生人打交道時常說的一句話。「姓名」不但是代表個人的符號，在社會交往中更有著重要的意義。

中國人的「姓名」是「姓」在前面，「名」在後面。「姓」代表家族，「名」代表個人。「名」有一個字，也有兩個字。跟現代人比起來，古代中國人的稱呼比現代人複雜多了，不但有「姓」、有「名」、有「字」還有「號」。一般有社會地位的中國人，除了「名」以外，還會有「字」。「字」和「名」的區別是，「名」一出生就取，是家人對自己的稱呼；「字」是成年後才取，是他人對自己的稱呼。古人很注重稱呼上的禮節，介紹自己的時候要用「名」，但稱呼他人要用對方的「字」。古人的「名」和「字」由家中長輩代取，「名字」隱含家人對自己的願望與期許。「號」是「名」與「字」以外，另一個代表個人的符號。「號」又稱「別號」，成年以後，可以為自己取一個真正代表自己的稱「號」。

中國人的「取名」有自己的傳統和特點。有的名字表示某種美德，如「忠」、「孝」、「仁」、「義」等。有的名字表示「健康」、「富貴」、「幸福」，如「健」、「財」和「福」。男人的名字和女人的名字也不一樣，男人的名字多用表示剛健勇猛的字，如「龍」、「雄」、「偉」、「強」。女人的名字常用表示溫柔美麗的字，如「莉」、「玉」、「淑」、「靜」等。時代的不同，人們對「名字」的喜好也不同，但不因時空而改變的是「名字」是代表個人的符號，往往隱含特別的意義和期許，對個人有特殊的意義。

詞彙	拼音	意思
1. 稱呼	chēnghu	all
2. 尊姓大名	zūn xìng dà míng	a polite and formal way to ask people's full name
3. 符號	fúhào	symbol
4. 意義	yìyì	significance
5. 家族	jiāzú	family
6. 區別	qūbié	the difference
7. 取名	qǔ míng	give a name
8. 成年	chéngnián	come of age
9. 號	hào	name for a specific status or field, title

詞彙	拼音	意思
10. 注重	zhùzhòng	emphasize
11. 禮節	lǐjié	etiquette
12. 長輩	zhǎngbèi	elder
13. 隱含	yǐnhán	imply
14. 某種	mǒuzhǒng	some kind of
15. 美德	měidé	virtue
16. 忠孝仁義	zhōng xiào rén yì	loyalty, filiality, benevolence, righteousness
17. 富貴	fùguì	rich and noble
18. 剛健	gāngjiàn	strong and healthy
19. 勇猛	yǒngměng	brave and vigorous
20. 溫柔	wēnróu	tender
21. 淑	shū	warm and virtuous
22. 特殊	tèshū	special

## 問題與討論

1. 請說說華人的姓、名、字、號有什麼區別？
2. 文章裡談到華人取名字有什麼傳統和特點？
3. 在你的國家，一般人怎麼取名？有什麼傳統與特點呢？
4. 華人姓名的排序是先姓後名。姓名在你的國家也是這樣排序的嗎？
5. 華人姓名排序是先姓後名，但西方人是先名後姓。這樣的排序有什麼不同的社會意義？
6. 你的中文／母國的名字是誰取的？有什麼意義？
7. 你覺得你的中文／母國的名字是否適合你（人如其名）？為什麼？你是否想改名？為什麼想改名？想改什麼名呢？
8. 當你或別人用中文名字稱呼自己／你，跟你或別人用自己國家的名字稱呼自己／你，感覺上是一樣的嗎？
9. 你有綽號嗎？這是誰給你取的？你喜歡這個綽號嗎？為什麼？
10. 你的爺爺、奶奶、父母、兄弟姐妹、親戚，在外朋友、同學、老師、同事、商店職員怎麼叫你？請分析為什麼他們用不同的名字稱呼你？這些稱呼有什麼意義？聽到這些稱呼，你有什麼不同的感受？請完成下面表格。

人	稱呼	意義	感受
例:			
爺爺或奶奶			
爸爸			
媽媽			
老師			
同學			

# 美國杜克大學東亞系中文部課程介紹

李孟寰／撰稿

杜克大學位於美國北卡羅萊納州，離華盛頓特區大約四到五個小時的車程。第一眼見到杜克大學的感覺就是：蔥鬱的森林與高聳的尖塔。杜克大學在北卡州的德罕市，該城市以早期的美國菸廠為名。杜克大學的學生包括6500名本科生和6300名研究生，其中近一半的本科生是來自美國五十州和50多個國家的學生，與其他私立學校相比，杜克大學的學生人數偏少，師生比例較佳。

在選課專業上，杜克大學提供36個文理科專業，以及5個工程專業和46個其它專業，另有16個合格項目，學生可以攻讀三個專業。而中文系隸屬於東亞系，在東亞系內有日文系、韓文系、土耳其文系以及阿拉伯語系。中文系的學生人數僅次於日文系。主要的學生群來自華裔學生以及人文科學學院的學生。後者規定學生必須選擇外語學分。中文系為因應學生的需求，



按照選課學生類別制定了兩大類課程：華裔班及非華裔班。華裔班的學生以讀寫為課堂核心，以期提升學生書面語的使用頻率；非華裔班以強化聽說讀寫的技能為主。在學生修習完第一年的課程後，中文部老師十分鼓勵學生前往杜克大學昆山分校的暑期班進行中文密集訓練，回國後也會鼓勵學生選中文為專業或小專業，在學生既有的專業下，只要修中文系的課超過六學分即可申請小專業。

在校園生活方面，杜克大學校園內最有名的就是杜克教堂（Duke Chapel）和杜克花園（Sarah Duke Garden），兩者皆為校園著名標誌。教堂建立於1930年，於1935完工，耗資二百三十萬美元，是由美國最早的著名非裔建築師朱利安·阿倍勒所設計的。杜克花園建於1934年，由杜克醫學院的教授弗雷德里克·莫伊爾·哈內斯（Dr. Frederick Moir Hanes）說服莎拉·杜克捐贈2萬美元出資種植。到1935年，已修建100片花壇，種植4萬餘棵植物。可惜，花園不久後被洪水沖毀。至1936年莎拉·杜克逝世，花園已完全毀壞。後來哈內斯教授又說服莎拉·杜克的女兒在地勢較高處建造新的花園，以紀念她的母親。每年春天，杜克花園都會精心設計一場百花宴，讓春遊的旅客能一飽眼福。細心維護的綠茵草地成為遊客們歇腳、野餐的好去處。春夏兩季的杜克花園特別受到師生歡迎，經常可以看見師生下課後躺在草地上休息或是看書，非常愜意。

此外，杜克大學為了提供給師生一個舒適的用餐聊天空間，斥資八億台幣、耗時3年，全新



的學生餐廳（Brodhead Center）終於在2016年落成於西校園，就在杜克教堂的旁邊。新的學生餐廳富麗堂皇、三樓以上特別以透明落地玻璃設計，讓屋內的燈光閃耀外面的黑夜。

在學生社團活動上，杜克大學的籃球隊非常有名，是全美大學籃球比賽的常勝軍，更是美國職業籃球球星的搖籃。每年大學籃球比賽賽季將近，大學部學生會自發性編組成軍，在售票地點前搭帳篷，「Krzyzewskiville」或稱K-ville就是特別描述這個現象而創造出來的詞。當然對老師來說，籃球季挺困擾的，因為學生不是漏夜排隊睡不好，就是熬夜看比賽睡不好，上課精神都不會好。

學期中的杜克大學，工作是繁重的，因為學生對自己的要求高，也對老師的要求高。學期間幾乎每天都馬不停蹄地備課、開會、參與活動，希望自己的教學安排和活動有助於學生中文水平的提升；假期中的杜克大學，景觀是美麗的，雖然有很多學生認為杜克大學或是德罕市沒什麼好玩的，可是對我來說，能悠然地散步於森林中、看著光影交錯的樹蔭；能開著車探訪同事口中說的隱藏版美食餐廳，就是這個城市給我最大的享受。

# 韓國的生育政策

韓國是世界上生育率最低的國家之一。根據世界銀行的資料，韓國2017年的生育率是1.11，在200個國家當中是最低的。據說2018年的生育率更低，只有0.98，可見少子化的確是韓國現在的重大問題。由於人口越來越少了，經濟發展也難免會受到影響。

因為韓國的少子化發生的速度非常快，政府最近才發現這件事情的嚴重性，所以提出各種政策。現在在施行的生育政策主要有六項。

第一是懷孕補助。政府給每個孕婦一張價值16000塊的卡，補助到醫院檢查的費用，使得大部分的人幾乎不必負擔從懷孕到生產的費用。

第二是生育補助。生孩子的家庭每個月可以領8000塊，其中2500塊是兒童補助，5500塊是育兒補助。雖然8000塊不夠養孩子，但大多數的人都很歡迎這項措施。

第三是坐月子補助。婦女生產後身體恢復跟健康管理很重要。韓國跟臺灣一樣，婦女生孩子以後兩到四個禮拜都會待在月子中心。坐月子得花不少錢，所以政府給30000塊左右，補助坐月子的費用。

第四是電費補助。韓國的電費比較貴，而且夏天的天氣跟臺灣差不多，因此每個家庭因為開冷氣而有不小的負擔。從寶寶出生到三歲的時候，政府補助三分之一的電費。

第五是生育鼓勵補助。每個地區的補助不同，第一胎最多3000塊，第二胎最多30000塊，第三胎最多80000塊。我覺得這種補助最沒用，因為人們不會為了領錢而生孩子。

第六是延長育兒假。按照韓國的法律，在12個禮拜的產假後可以請12個月的育兒假。前三個月公司會付80%的薪水，然後是50%。有的公司讓員工延長到24個月。為了鼓勵男性也積極地參加育兒，爸爸請育兒假的時候還另外有66000塊補助。我覺得各種補助當中，這種是最有效的。

我認為，除非整體環境改善了，否則生育率不會立刻提高。你的身邊看得到朋友、同事和親戚開心地養孩子的話，你才會有生兒育女的意願。



## 學生資料小檔案

姓名：都林映  
國籍：韓國  
中文學習時間：一年3個月  
使用教材：當代中文課程四  
授課教師：何良慶

## 教師觀察手札

林映是來自韓國的年輕媽媽，因此對於有關生育率的各種問題也很感興趣。雖然平時得照顧孩子，但林映對學習中文始終抱持高度興趣且相當用功，學習成績優異，值得大家學習。

# 一項重要的發明

在人類歷史的發展過程中，存在著無數的發明，例如：飛機、泡麵和電鍋等等，這些發明都使人類的生活更加便利。

在眾多發明中，我認為最具影響力的非麻醉劑莫屬。當醫生替病人動手術時，為了減輕病人在手術時的疼痛，必須使用一些麻醉劑。如此不僅可以讓手術順利進行，也可以降低病人在手術前的焦慮感。

然而每一件事都有利有弊。麻醉藥的發明雖然是醫學上的一大突破，但這項發明也存在著危險性，使用不當會引起嚴重的後遺症及併發症，例如：腦梗塞、心肌梗塞、甚至可能會死亡。使用麻醉藥所存在的風險與生活習慣密切相關。具體來說，藥效持續的時間是根據每個人的身體狀況而定，包括吸煙的數量、飲酒量和運動習慣等等都會產生影響。

總而言之，麻醉藥的發明一方面提高了手術品質，在醫學上具有深遠的影響；另一方面卻也有一定的風險。我們除了要相信醫生之外，也得主動地去了解這方面的知識，從而真正感受到這項發明所帶來的改變。



## 學生資料小檔案

姓名：岩田清子  
國籍：日本  
中文學習時間：一年  
使用教材：當代中文課程六  
授課教師：何良慶

## 教師觀察手札

有著一頭長髮及甜美外表的岩田小姐，雖然是日本人卻完全沒有日本口音，而且口語非常流利，上課時總會積極參與討論，表達意見。有機會見到她時，她希望大家叫她的名字「清子」。

# 華語文能力測驗

## ■ 國內正式考試

華語文聽力／閱讀測驗訂於2019年11月16日舉行，寫作／口語測驗訂於2019年11月17日舉行。

# 學術研討會相關訊息

## ■ 2019年第十八屆臺灣華語文教學年會暨國際學術研討會

時間：2019年12月20日（星期五）至2019年12月22日（星期日）

地點：實踐大學（台北市中山區大直街70號）

主辦單位：臺灣華語文教學學會

承辦單位：實踐大學國際學院華語中心

研討內容：以華語文為第二語言／外語之：

（一）語言本體研究：語音、音韻、詞彙、語法、語意、語用、篇章分析、對比分析與偏誤分析等；

（二）教學與習得研究：教材教法、中介語研究、習得歷程研究、各年齡層課程與教學、專業華語課程與教學、新住民華語文教學等；

（三）數位學習與媒材：教材設計、電腦輔助教學、多媒體應用等；

（四）測驗與評量研究：測驗命題設計、華語文能力測驗研究等；

（五）跨領域研究：專業華語、與其他領域結合之教材、課程之研發等；

（六）其他相關議題：跨文化溝通、華語師資培育、華語中心營運與發展、華語教育國際傳播與推廣等。

## ■ 2020年華語文教學國際學術研討會

時間：2020年3月13日（星期五）

地點：銘傳大學桃園校區

主辦單位：銘傳大學華語文教學學系

聯絡方式：hhj@mail.mcu.edu.tw